

## WELCHE PATERIKA LAGEN VOR 1076 IN SLAWISCHER ÜBERSETZUNG VOR?

William R. VEDER, Nijmegen

Der *Izbornik von 1076*<sup>1</sup> ist für die slawische Kodikologie *lato sensu*<sup>2</sup> von allergrösster Bedeutung. Er ist nämlich als die älteste datierte Kompilation aus Kompilationen zu betrachten<sup>3</sup>, die wertvolle Angaben zur Textgeschichte ihrer Quellen liefern kann<sup>4</sup>, wenn nur ihr Verhältnis zu den überlieferten slawischen Parallelen aufs genaueste untersucht wird. Eben dies soll hier anhand jener Textstellen geschehen, die zum Kreise der Werke der Mönchsväter gehören<sup>5</sup>.

Es geht um die folgenden Texte:

In der linken Spalte die Textstellen des *Izbornik von 1076*, zitiert nach der Ausgabe Moskau 1965 (siehe <sup>3</sup>) mit Angabe der Seitenziffer. In der mittleren Spalte der Parallel-

---

<sup>1</sup> Cod.Ermitaž. 20 GPB Leningrad, beschrieben von E.E. Granstrem. *Opisanie russkikh i slavjanskikh pergamentnyh rukopisej*. Leningrad 1953: 16.

<sup>2</sup> A. Gruijs, *Codicology or the Archaeology of the Book? A False Dilemma*. *Quaerendo* 11/1972: 87–108.

<sup>3</sup> Es ist mehr als zweifelhaft, dass er ein Denkmal der altrussischen Übersetzungsliteratur sei, wie es die russische Slawistik seit den unbewiesenen Behauptungen von N. P. Popov ('*L'Izbornik de 1076, dit de Svjatoslav, comme monument littéraire.*' *Revue des études Slaves* 14/1934: 5–25; *Les auteurs de l'Izbornik de Svjatoslav de 1076.* *Revue des études Slaves* 15/1935: 210–223) so gerne annimmt, der Warnung von N. K. Gudzij (*Istorija drevnej russkoj literatury*. Moskau, 5. Aufl., 1953: 43, Fussn. 4) zum Trotz. Es ist daher auch zumindest irreführend, wenn nicht gar methodologisch falsch, dass die Herausgeber V. S. Golyšenko, V. F. Dubrovina, V. G. Dem'janov und G. F. Nefedov (*Izbornik 1076 goda*. Moskau 1965) altrussische Abschriften von Textstellen direkt mit griechischen Texten konfrontieren. Schlimm ist besonders, dass dieses Vorgehen Schule macht (siehe D. Freydank, *Der Izbornik von 1076 und die Apophthegmata Patrum*. *Zeitschrift für Slawistik* 21/1976: 357–365, sowie die dort S. 357 nachgewiesenen Artikel von J. Lépissier, N. A. Meščerskij und I. Ševčenko). Ein solches Vorgehen ist ein Vergehen gegen die elementaren Regeln der Textkritik (siehe hierzu R. Pope, *O haraktere i stepeni vlijanija vizantijskoj literatury na original'nuju literaturu južnyh i vostočnyh slavjan: diskussija i metodologija*. *American Contributions to the Seventh International Congress of Slavists*, Bd. 2. Den Haag 1973: 469–493, besonders S. 479).

<sup>4</sup> Bemerkenswert ist z.B., wie zuverlässig die Quellenangaben der Rubriken sind, entgegen den gegenteiligen Ansichten D. Freydanks (siehe <sup>3</sup>, S. 358).

<sup>5</sup> Eher behandelt von D. I. Abramovyč, *Izbornyk Svjatoslava 1076 roku i pateriky*. *Naukovyj zbirnyk Leningradskoho tovarystva doslidnykiv ukrajins'koji istoriji, pys'menstva ta movy* 3/1931: 11–15; D. Freydank (siehe <sup>3</sup>); W. R. Veder, *The Scaliger Paterikon*, Bd. 1. Zug 1976: 99–101.

text des *Protopaterikon Scaligeri*, d.h. der altslawischen Paterik-Kompilation aus dem *Cod. Scaligeranus 74 UB Leiden*<sup>6</sup>, den ich als *Scaliger Paterikon* andeute, zitiert nach dem Manuskript<sup>7</sup> mit Angabe der Stückziffer. In der rechten Spalte der Paralleltext der »normalen« slawischen Überlieferung der *Lestvica*, d.h. der altslawischen Übersetzung der *Scala Paradisi* des Johannes Klimax, zitiert nach dem *Cod. Troickij 10 GBL Moskau*<sup>8</sup> mit Angabe des Kapitels und, in Klammern, der Foliensziffer. Die Interpunktion ist in allen Fällen meine.

S. 618

St. 105

Кар. 28 (F. 186)

ОТЪ ПАТЕРИКА

Реуе старецъ:  
'Не преумдрани  
мѣтвѣи своѣа  
многѣми словесѣи,

Реуе старецъ:  
'Не умдрани  
мѣтвѣи своѣа  
многѣми словесѣи,

Не премудрани  
мѣтвѣи своѣа  
словесѣи:  
дѣтскаѣ бо многождѣи  
нѣмованѣа проста и не-  
пестра оцѣю тѣхъ, иже  
въ нѣсехъ, оугодиша. Не  
многословити научинаи,  
да не на питанѣе  
словесное рас-  
творитъ сѣ оумъ.  
Ѣдино слово  
мѣтонмѣе ѣа  
оумоли и Ѣдино слово  
вѣрно развоинника сна-  
бздѣ. Многословѣе  
оубо многождѣи въ мѣтвѣ  
оумъ премѣни и расѣпа,  
Ѣдинословѣе же много-  
ждѣи оумъ зѣираетъ.  
Съслажаѣа сѣ или  
пооуверзаетъ  
словомъ молитвѣи,  
прѣзѣванъ въ томъ:

да не на питанѣе  
словесное раз-  
двоитъ сѣ оумъ:  
Ѣдино бо слово  
мѣдонмѣе ѣа  
оумоли.'

да не на питанѣе  
словесное раз-  
двоитъ сѣ оумъ:  
Ѣдино бо слово  
мѣдонмѣе ѣа  
оумоли.'

S. 619

St. 106

Реуе пакѣи:  
'Ѣдинословѣе  
оумъ зѣираетъ,  
съслажаѣа

Реуе старецъ:  
'Ѣдинословѣе  
оумъ зѣираетъ,  
сѣлажнаѣа

слово мѣтвѣи

словомъ мѣтвѣи

<sup>6</sup> Beschrieben von W. R. Veder, *The Scaliger Paterikon*. Tijdschrift voor Slavische taal- en letterkunde 2/1973: 111–117.

<sup>7</sup> Text in: W. R. Veder, *The Scaliger Paterikon*, Bd. 2/1978.

<sup>8</sup> Beschrieben von den Hieromonachi Hilarion und Arsenios, *Opisanie slavjanskih rukopisej Svjato-Troickoj Sergeioj Lavry*, Tl. 1: Čtenija v Imperatorskom obščestve istorii i drevnostej rossijskich pri Moskovskom universitete 1878/2: 14–15.

И МОЛАЩАГО СѦ  
ПОДВИЗАТА. '

И МОЛАЩАГО СѦ  
ДА ПОДВИЗАТА. '

ХРАНИТЕЛЬ БО ТОГДА  
ГЕСТЬ, ИЖЕ С НАМИ  
МОЛИТВУ ТВОРИТЬ.

In der rechten Spalte nun der Paralleltext der »normalen« slawischen Überlieferung des *Paterik Skitskij*, d.h. der altslawischen Übersetzung der systematischen Sammlung von *Apophthegmata Patrum*<sup>9</sup>, zitiert nach dem *Cod. Synodalis 3 GIM Moskau*<sup>10</sup> mit Angabe der Kapitel- und Stückziffer, sowie, in Klammern, der Foliensziffer. Unterstreichungen im Text kennzeichnen geringfügige Verbesserungen aufgrund der Parallelhandschriften (siehe <sup>9</sup>). Die Interpunktion ist auch hier meine.

S. 627

St. 363

10:105 (F. 192)

### НѢКОЕГО СТАРЦА О ПОСТѢ

Глѣше старецъ:  
'Гесть ѿ ворога  
простерто пощениѣ,  
нео оуѣеници сего се  
творать. Како оуѣо  
разоумѣемъ бѣиѣ,  
цѣрьско пощениѣ,  
моуѣительско же и  
неприказнино? Ыкоже  
оуѣениѣ ти въсе  
лѣто гединъ канонъ  
постоу да ти  
взываетъ: ни урѣсз  
·Ѧ· дѣни пости сѦ,  
ни урѣсз ·Ѣ·,  
нъ въ подобоу  
противоу силѣ —  
ни урѣсз дѣнь, нъ по  
всѦ дѣни и по малоу.  
Ѧ не вздаи сѦ лисѣи  
пиши: дроуѣгонци бо

Реуе старецъ:  
'Гесть ѿ врага  
постерто пощѣниѣ,  
нео оуѣѣници сего  
творать. Како оуѣо  
разоумѣемъ бѣиѣ,  
цѣрко пощѣниѣ,  
мѣтлко же  
неприказнино? Ыкоже  
оуѣѣниѣнию ти все  
лѣто гединъ канонъ  
постоу да ти  
взываетъ: ни урѣсз  
·Ѧ· дѣни пости сѦ,  
ни урѣсз ·Ѣ·,  
нъ въ подобоу  
противоу силѣ —  
ни урѣсз дѣнь, нъ по  
всѦ дѣни по малоу.  
Ѧ не вздаи сѦ лисѣ  
пиши: дроуѣгонци бо

Реуе пакзи, како  
'Се гесть ѿ врага  
простертоѣ пощениѣ,  
нео оуѣеници ѣго се  
творать. Како оуѣо  
разоумѣемъ бѣиѣ,  
цѣрскоѣ пощениѣ  
мѣтльскому и  
оуѣѣниѣнию ти все  
лѣто гединъ канонъ  
постоу да ти  
гесть: ни урѣсз  
уѣтвертзи дѣнь,  
ни урѣсз ·Ѣ· и пости сѦ,  
но в подобоу  
противоу силѣ —  
или урѣсз дѣнь, или по  
всѦ дѣни по малоу.  
Ѧ не вдаи сѦ лисѣи  
пиши: дроуѣгонци бо

<sup>9</sup> W. R. Veder, La tradition slave des Apophthegmata Patrum (Aperçu de l'économie de la collection systématique). Slovo 24/1974:59–94.

<sup>10</sup> Beschrieben von A. Gorskij und K. Nevostruev, Opisanie slavjanskich rukopisej Moskovskoj sinodal'noj biblioteki, Bd. 2/2. Moskau 1859 (Nachdruck Wiesbaden 1964), unter der Nummer 153.

многы брашны  
 разорити ти силоу.  
 Се оубо ѿ врага  
 гестъ, и въсьде  
 лихана бѣдъ гестъ  
 гоубителъна.  
 Ниодинооже си  
 ороужыѣ погоуби,  
 да не нагъ обращаши  
 са и на брани  
 повѣженъ будеши:  
 ороужыѣ бо наше  
 гестъ тѣло, а дѣша  
 хрѣборъ, оже приле-  
 жить къ трѣбованню.  
 Оунъ съи и сдравъ,  
 пости са: придетъ бо  
 старость съ немощью.  
 Ёгда можеши,  
 скрзи брашна, да  
 въ немощи обращаши.'

S. 629

Взпроси ѣго пакы  
 Иосифъ: 'Како  
 подобаетъ постити  
 са?' И рече оць  
 Поуминъ: 'Азъ хошю  
 надоушааго по вса  
 дѣни, маломъ же не  
 наадоуша са до  
 съити.' Швѣша ѣмоу  
 Иосифъ: 'Ёгда бѣ  
 оунъ, пошаше ли са  
 уресъ дѣнь, оѣе?' Глѣ  
 ѣмоу старецъ: 'Въ  
 истиноу, и три и  
 четыри дѣни. И си  
 вса искоушиша  
 старци, яко силнии,  
 и обрѣтоша, яко  
 добръе гестъ по вса

28

многи брашны  
 разоритъ ти силоу.  
 Се оубо ѿ врага  
 гестъ, и въсьде  
 лихана бѣдъ гестъ  
 гоубитѣльна.  
 И ниодинооже си  
 шроужина погоуби,  
 да не нагъ шбращеши  
 са и на брани  
 повѣженъ будешѣ:  
 ороужыѣ бо наше  
 гестъ дѣло, а дѣша  
 хрѣборъ, шбою приле-  
 жить къ трѣбованню.  
 Оунъ съи и сдравъ,  
 пости са: придетъ бо  
 старость съ немощью.  
 Ёгда можеши, и  
 скрзи брашна, да не  
 въ немощи обращаши  
 са.'

St. 341

Взпроси авва Поумина  
 авва Иосифъ: 'Како  
 подобаетъ постити  
 са?' И рече оць  
 Поуминъ: 'Азъ хошю  
 бдоушааго по вса  
 дѣни, маломъ же не  
 набдоуша са до  
 съити.' Швѣшавъ же  
 оць Осифъ: 'Ёгда бѣ  
 оунъ, поставше ли са  
 уресъ дѣнь, оѣе?' Глѣ  
 ѣмоу старецъ: 'Во  
 истиноу, и три и  
 четыри недѣла. И си  
 вса искоушиша  
 оци, яко силнии.  
 Обрѣтоша, яко  
 вса дѣни исти не до

многы брашны  
 разоритъ ти силоу.  
 Се оубо ѿ врага  
 гестъ, и въздѣ  
 лихана гадъ  
 губитѣльна гестъ.  
 И ниодинооже си  
 шрѣжина погуби,  
 да не нагъ шбращеши  
 са на брани и оудовъ  
 плененъ будеши:  
 шрѣжыѣ бо наше  
 гестъ тѣло, а дѣша  
 хрѣборъ, шбою приле-  
 жить къ трѣбованню.  
 Оунъ съи и сдравъ,  
 пости са: придетъ бо  
 старость с немощью.  
 Ёгда бо можеши,  
 и скрзи брашна, да  
 въ немощи шбращеши  
 га.'

10.61 (F. 188v)

Взпроси ѣго пакы  
 авва Иосифъ: 'Како  
 подобаетъ постити  
 са?' И рече шць  
 Пуминъ: 'Азъ хошю  
 надоушааго по вса  
 дѣни, маломъ же не  
 наадоуша са до  
 съити.' Швѣша же ѣму  
 шць Иосифъ: 'Ёгда бѣ  
 оунъ, пошаше ли са  
 уресъ дѣнь, оѣе?' Глѣ  
 ѣмоу старецъ: 'Въ  
 истину, и ·Г· и  
 ·Д· недѣла. И си  
 вса искоушиша  
 старци, яко силнии.  
 Обрѣтоша, яко  
 вса дѣни исти, нъ не до

ДѢИ ИСТИ НЕ ДО СЪИТИ	СЪИТИ ДОБРО КЪСТЬ,	СЪИТИ, ДОБРО КЪСТЬ,
ЖЕ, И ПРѢДАША ЖЕ НАМЪ	И ПРѢДАША НАМЪ	И ПРѢДАША НАМЪ
ПОУТЬ ЦѢРСТВИНА,	ПУТЬ СПСННА,	ПУТЬ СПАСЕННА,
ЯКО ЛЪГЪКЪ КЪСТЬ. <sup>1</sup>	ЯКО ЛЕГОКЪ КЪСТЬ. <sup>1</sup>	ЯКО ЛЕГОКЪ КЪСТЬ. <sup>1</sup>

Schon aus der einfachen Gegenüberstellung der Texte dürfte hervorgehen, dass der Kompilator des *Izbornik von 1076* im Fall der ersten drei Texte (S. 618, 619, 627) keineswegs aus der »normalen« slawischen Überlieferung der *Lestvica* oder des *Paterik Skitskij* geschöpft hat, und schon gar nicht aus deren griechischen Originalen, sondern aus einer sekundären Kompilation, dem *Protopaterikon Scaligeri*<sup>11</sup>. Dort nämlich ist die *Lestvica* konsequent (Kap. 1, 3, 7–10, 26–28, 30) auf Apophthegmen-ähnliche Sprüche hin exzerpiert, denen jeweils ein narratives *Incipit* vorangeschickt wird, um sie genremässig vollends den übrigen Apophthegmen anzugleichen. Dort auch ist die Hl. Synkletika (der im *Paterik Skitskij* die Textstelle S. 627, sowie noch vier vorhergehende Apophthegmen gehören) zu einem anonymen »Altvater« geworden, weil Kompilator das erste Stück (*Paterik Skitskij* 10, 101), in dem ihr Name genannt wird, bei der Zusammenstellung seiner Kompilation übergang; dort auch wird die Anweisung für das Fasten »entweder jeden zweiten Tag, oder aber jeden Tag ein wenig« weitaus kategorischer formuliert: »nicht einmal jeden zweiten Tag, sondern jeden Tag ein wenig«; und letztlich wird dort die Stelle in zweiten Drittel des Textes »damit Du im Kampf nicht nackt angetroffen und ohne weiteres gefangen genommen wirst« umgestaltet zu: »damit du nicht nackt angetroffen und im Kampf besiegt wirst«. Hier muss man also eine gemeinsame Vorlage sowohl für den *Izbornik von 1076*, wie für das *Scaliger Paterikon* annehmen und damit feststellen, dass die Quellenangabe »Aus dem Paterikon« (S. 618) überaus korrekt ist, während der Zwischentitel »Ein gewisser Altvater über das Fasten« (S. 627) vom Kompilator des *Izbornik von 1076* gar nicht genauer hätte formuliert werden können, es sei denn, er hätte das *Paterik Skitskij* selbst gekannt.

Was den vierten Text (S. 629) betrifft, so liegen die Dinge nicht so einfach. Es scheint durchaus möglich, dass der Kompilator des *Izbornik von 1076* als Vorlage hierfür das *Paterik Skitskij* benutzt hat: nicht einmal die Lesart »Weg des Reiches« anstelle von »Weg der Rettung« am Ende des Textes spricht dagegen, denn eben diese Lesart entspricht dem griechischen Original und steht in der Mehrheit der Handschriften des *Paterik Skitskij*. Dass aber gerade diese Lesart im *Izbornik von 1076* über einer Rasur nachgetragen ist, weckt Bedenken: es könnte ja auch so sein, dass die Divergenz der Textgestalt im *Izbornik von 1076* und im *Scaliger Paterikon* auf die unterschiedliche Abschreibetradition zurückzuführen ist (das *Scaliger Paterikon* ist ja mehr als zwei Jahrhunderte jünger als die für den *Izbornik von 1076* postulierte Vorlage des *Protopaterikon Scaligeri*). Ich halte das Letztere für wahrscheinlich: hätte nicht der sonst so sorgfältige Kompilator des *Izbornik von 1076* beim Wechseln der Vorlage eine neue Quellenangabe gemacht?

Von den vier weiteren Textstellen, die von den Forschern (siehe <sup>5</sup>) bisweilen den

<sup>11</sup> W. R. Veder, *The Scaliger Paterikon* (siehe <sup>5</sup>, S. 90–98).

Werken der Mönchsväter zugeordnet werden, will ich noch eine *in extenso* aufführen<sup>12</sup>:

In der rechten Spalte der Paralleltext aus dem *Konvoi*<sup>13</sup> des *Paterik Skitskij*, zitiert nach dem *Mihanović Paterikon*<sup>14</sup> mit Angabe der Foliennummer. Unterstreichungen kennzeichnen Verbesserungen aufgrund der Parallelhandschriften. Die Interpunktion ist meine.

S. 638

F. 97–98

МОСѢА СКИТѢНИНА

Њгда дѡа изидеть ѿ тѣла  
идоуть съ нею и ангели, срѣта-  
ють же ю и силы тѣмѣ, хоташе  
възбранити ѿи, нишоуе, аще оу  
понмоуть ушто въ неи ѿ своихъ  
дѣлъ злыихъ. То тѣгда не  
ангѣли борють сѧ съ ними, нѣ  
добрага дѣла, наже сътвори дѡа,  
да огорожаютъ ю ѿ нихъ, да не  
косноуть сѧ ѿи. Њгдаже оубо  
повѣдать дѣла ѿи, тогда по-  
идоуть прѣдъ нею ангѣли, донде-  
же оузрѣнтъ ѿ сѧ веселиемъ.  
Тѣгда, въ тѣ уасъ, забѣдетъ  
дѡа въ сѧкъ троудъ свои и въ сѧко  
дѣло житна сего. Да и мы оубо,  
братне, сътворимъ силою сво-  
єю, дѣлающе добре въ житни  
семь малѣмъ, и прѣжде съврши-  
мъ дѣло наше, отъ въ сѧкого дѣ-  
ланиа зѣла огрѣбѣюще сѧ.

СЛОВО ШѢА МОСЕА, СЖЩА ВЪ  
СКИТѢ, КЪ ПИМИНОУ, БѢЖЕНЪ  
БЫВЪ ѿ НЕГО ПИСАТИ . . .  
Ѣгда бо дѡа изидеть ѿ тѣла,  
идѣтъ с неѧ ангѣли, срѣта-  
ѣтъ же ѧ и силы тѣмѣ, хоташе  
възбранити ѿи, искѣше и аще ѡбо  
имѣтъ в неи что ѿ своего  
си. Тогда не  
ангѣли борѣтъ сѧ с ними, нѣ  
добрадѣнниа, наже сътвори та,  
шгромаѣтъ ѧ ѿ нихъ, да не  
коснетъ сѧ ѿи. Ѣгдаже ѡбо  
повѣдѣтъ дѣла ѿи, тогда по-  
идѣтъ ангѣли прѣдъ неѧ, донде-  
же ѡзрѣнтъ ѿ сѧ веселиемъ.  
Тѣгда, въ тѣ уас, забѣдетъ  
дѡа въ сѧкъ троудъ свои и въ сѧко  
дѣло житна сего. И мы ѡбо,  
братне, сътворимъ силою сво-  
ѿ, дѣлаѣще добрѣ въ малымъ  
жити семь, и прѣжде сѣврши-  
мъ дѣло наше, ѿ всѣкого дѣ-  
ланиѣ зѣла шгрѣбѣѣще сѧ.

<sup>12</sup> Obwohl bereits von Abramovyč (siehe <sup>5</sup>) publiziert.

<sup>13</sup> D. S. Lihačev, Izučenie sostava sbornikov dlja vyjasnenija istorii. Trudy otdela drevne-russkoj literatury 18/1962:3–12. Im Paterik Skitskij steht das Slovo regelmässig im folgenden Kontext: 1. Zapovědi svętaago oтsа našego Stefana čisloмъ 12 (folgt in allen Handschriftengruppen auf das Kapitel C; siehe <sup>9</sup>), 2. Slovo svętaago oтsа našego Efrema o polъzi duši i o sъmirenii (in H durch drei andere Texte ersetzt), 3. Slovo oтsа Moysesja..., 4. Slovo oтsа Makarija o umilenii duši (fehlt in W; in C vor 3.). Es wäre wünschenswert, an Hand der gesonderten Überlieferung der einzelnen Slova oder ihrer Exzerpte zu prüfen, ob dieser Konvoi mit zur ursprünglichen Übersetzung des Paterik Skitskij gehört, oder ob er auf slawischem Boden erwachsen ist.

<sup>14</sup> Siehe die Inhaltsbeschreibung mit Verweisung nach den vorhergehenden Handschriftbeschreibungen in: The Old Church Slavonic Translation of the 'Ανδρῶν ἀγίων βίβλος, in the Edition of N. van Wijk. Edited by D. Armstrong, R. Pope and C. H. van Schooneveld. Den Haag 1975 (= Slavistic Printings and Reprintings 1).

НЕКЪЛИ КАКО ВЪЗМОЖЕМЪ СПСТИ СМ  
 ОТА ЗЪЛЫИХЪ И ОТА ГРАДОУШИИХЪ  
 НА НЪ: ОУЗЪРАТЬ БО НЪ ВЪСА  
 ВЕШИ И ВЪЗЪИЩЮТЬ ВЪСАНОГО ДѢЛА  
 НАШЕГО, ЗЪЛИ БО СОУТЬ И НЕМИЛО-  
 СТИВИ. БЛЖЕНЪ ОУЕО КЕСТЬ, ИЖЕ  
 ОБРѢТЕ СМ НЕИМЪИ НИУЪСОЖЕ ОТА  
 НИХЪ, НЪ ИСТИНЪИИМЪ ПОКАНИ-  
 ЕМЪ ОЦѢСТИ СЕБЕ,  
 ЗАНЕ РАДОСТЬ КЕМОУ  
 И ВѢЦЬ И ПОКОИ БЕС КОНЪЦА  
 БОУДЕТЬ.

НЕГЪЛИ КАКО ВЪЗМОЖЕМЪ СПСТИ СМ  
 ШЪ ЗЪЛЫХЪ РАЖЪ, ГРАДЪЩИХЪ  
 НА НЪ: ОУЗЪРАТЬ БО НЪ ВЪ ВСѢКОИ  
 ВЕШИ И ВЪЗЪИЩЮТЬ ВСѢКОГО ДѢЛА  
 НАШЕГО, ЗЪЛИ БО СЖЪТЬ И НЕМИЛО-  
 СТИВИ. БЛАЖЕНЪ ДЪБО ЕСТЬ, ИЖЕ  
 НЕ ШЕРАЩЕТЬ СМ НЕИМЪИ НИУЕСОЖЕ Ш  
 НИХЪ, НЪ ИСТИННЫМЪ ПОКАНИ-  
 ЕМЪ ШУѢСТИТЬ СЕБЕ ИЗЪ МЛАДА И  
 СЪБЛЮДЕТЬ, ЗАНЕ РАДОСТЬ ЕМОУ  
 И ВѢНЕЦЬ И ПОКОИ БЕС КОНЦА  
 БЖДЕТЬ . . .

Ganz offensichtlich ist die Stelle im *Izbornik von 1076* auf den slawischen Urtext der Parallele zurückzuführen. Sie ist aber wohl nicht aus dem *Konvoi* des *Paterik Skitskij* geschöpft, sondern eher aus einer gesonderten Überlieferung eben dieses Auszuges aus dem umfangreichen *Slovo*: im *Cod. 1048 NBKM Sofia* (Serbisch, Anfang 16. Jhdt)<sup>15</sup> kommt sie zwischen allerlei Predigten auf F. 90v–91 vor unter dem aufschlussreichen Titel *Moisea Skitënina o ishodě dusi* und weist dieselbe Unterschlagung von *izъ mlada i szbljudetъ* am Ende des Textes auf. Leider verfüge ich nicht über ein Foto, um diesen Paralleltext getreu abdrucken zu können.

Von den übrigen drei Textstellen im *Izbornik von 1076* gehört eine ganz gewiss nicht zu den Werken der Mönchsväter, die zweite sicherlich nicht zu ihrer slawischen Überlieferung und die dritte zu einer von den *Paterika* unterschiedenen Überlieferung. Ich will sie darum nur kurz besprechen, nicht zitieren<sup>16</sup>.

S. 619: Vier Stücke unter der Quellenangabe »Von Johannes Chrysostomos: über das Fasten«. Wie Abramovyč bereits 1931 richtig erkannte, ist das erste Stück identisch mit dem Stück 163 aus den *Stihovi, izbъranъnyi oтъ različъnyihъ kъnigъ svętaago Ioana Zlatoustaago*, die Speranskij 1905 veröffentlicht hat<sup>17</sup>; das zweite Stück ist übrigens identisch mit den dort abgedruckten Stücken 164–165. Das erste Stück findet sich ausserdem, wenn auch in einer etwas längeren Fassung, als Stück 38 im abschliessenden Eklogen-Kapitel, dem *Izborъ, izbъranъnyj Ioanomъ Zlatoustyimъ slovъ 40 vъkratъcě*,

<sup>15</sup> Beschrieben von M. Stojanov und H. Kodov. *Opis na slavjanskite rъkopisi v Sofijskata Narodna biblioteka*, Bd. 3. Sofia 1964: 299ff.

<sup>16</sup> Ausführlich zitiert bei Abramovyč und Freydank (siehe <sup>5</sup>) und in D. Freydank, *Interpretation einer griechisch-kirchenslawischen Übersetzung im Izbornik von 1076*. *Zeitschrift für Slavistik* 12/1967: 38–48.

<sup>17</sup> M. N. Speranskij, *Perevodnye sborniki izrečenij v slavjano-russkoj pis'mennosti. Priloženija. Čtenija v Imperatorskom obščestve istorii i drevnostej rossijskikh pri Moskovskom universitete* 1905/2: 204–226.

der langen Redaktion des *Zlatostruj*<sup>18</sup>, und zwar unter dem Titel *O slastež*<sup>19</sup>. Also muss, wie es die Quellenangabe im *Izbornik von 1076* ausweist, dem Kompilator eine slawische Chrysostomos-Ekloge als Vorlage gedient haben. Es ist nur die Frage welche. Eben das herauszufinden ist Aufgabe der slawischen Kodikologie.

S. 643: Acht Stücke unter der rätselhaften Quellenangabe »Alum«, von denen eins (S. 644) ganz offensichtlich auf das Apophthegma N 9<sup>20</sup> der griechischen alphabetisch-anonymen Sammlung von *Apophthegmata Patrum* zurückgeht, zumal es ausdrücklich als Auszug aus einer solchen Sammlung gekennzeichnet ist: »darum füge ich dieses sehr wichtige Stück bei, das ich in den ursprünglichen Väterbüchern fand.« Freydank hat bereits richtig darauf hingewiesen, dass das »ich« in der letzteren Quellenangabe sich aller Wahrscheinlichkeit nach nicht auf den Kompilator des *Izbornik von 1076* bezieht, sondern wohl eher einen griechischen Kompilator bezeichnet<sup>21</sup>. Aufgabe der slawischen Kodikologie ist hier in erster Linie, zu untersuchen, ob sich in der grossen Masse noch weitgehend unerforschter slawischer Kompilationen erbaulichen Inhalts nicht Parallelen finden lassen, die die Einheit der ganzen Textstelle bezeugen und zugleich die rätselhafte Quellenangabe erhellen.

S. 622: Vier Stücke unter der Quellenangabe »Von Neilos: Über die Enthaltbarkeit«, von denen das letzte mit dem *Proömion* der *Historia Lausiaca* (Abschnitte 9a–11a)<sup>22</sup> in Verbindung gebracht wurde<sup>23</sup>. Das Stück gehört auf keinen Fall zur slawischen Überlieferung der *Historia Lausiaca*, die bekanntlich den dritten Teil des *Paterik Egipetskij* bildet<sup>24</sup>: dort ist nur das *Schreiben des Palladius an Lausus*<sup>25</sup> zur Einleitung übersetzt. Auch hier scheint mir die Querverbindung wohl eher ein Problem der griechischen, als der slawischen Textgeschichte zu sein. Die slawische Kodikologie sollte untersuchen, ob es in der reichen Neilos-Überlieferung, vor allem der Eklogen, in den slawischen Handschriften nicht genaue Parallelen gibt<sup>26</sup>, die mehr Aufschluss über die Arbeitsweise des

---

<sup>18</sup> V. N. Malinin, *Issledovanie Zlatostruja po rukopisi 12 v. Kiev 1878*: 30.

<sup>19</sup> Mir ist das Kapitel unabhängig vom *Zlatostruj* bekannt aus dem Cod. Kirillo-Belozerskij 25/1102 GPB Leningrad, F. 408–417. Leider reichen meine Notizen nicht aus um feststellen zu können, ob auch die anderen Stücke dort stehen.

<sup>20</sup> F. Nau, *Histoire des solitaires égyptiens*. *Revue de l'Orient chrétien* 12/1907:52. Syrische und armenische Parallelen dazu siehe in L. Régnault, *Les sentences des Pères du désert*. Troisième recueil et tables. Solesmes 1976, dem jetzigen Standardwerk zur Identifizierung von Apophthegmen. Die slawische Parallele *Paterik Azbučno-Ierusalimskij* 13:1 gehört seiner gänzlich anderen Texttradition an, als die Version des *Izbornik*, die somit keinerlei Beweis für das Vorliegen des genannten *Paterikons* liefert.

<sup>21</sup> Siehe <sup>3</sup>, S. 363–364.

<sup>22</sup> Nach der Einteilung von A. Lucot, *Palladius. Histoire Lausiaque*. Paris 1912.

<sup>23</sup> D. Freydank (siehe <sup>16</sup>).

<sup>24</sup> I. P. Erëmin, *K istorii drevne-russkoj perevodnoj povesti*. *Trudy otdela drevnerusskoj literatury* 3/1936: 37–57; N. van Wijk, *O proischoždenii Egipetskago Paterika*. *Sbornik v čest na prof. L. Miletič za sedemdesetgodišnja ot roždenieto mu*. Sofia 1933: 361–369.

<sup>25</sup> Siehe <sup>22</sup>, S. 10–14.

<sup>26</sup> Eine der Eklogen ist ediert von Speranskij (siehe <sup>17</sup>, S. 195–203), eine andere ist mir bekannt aus dem Cod. Troickij 37 GBL Moskau, F. 128; keine der beiden enthält aber Parallelen.



Kompilators des *Izbornik von 1076* geben, als der Vergleich mit weit hergeholten griechischen Texten, und die obendrein seinen Quellenangaben Recht tun.

Aus den oben zusammengebrachten Materialien und Erwägungen lassen sich die folgenden Schlüsse in Bezug auf die slawischen Übersetzungen der Werke der Mönchsväter und vor allem die *Paterika* ziehen:

1. Der *Izbornik von 1076* bietet keinerlei positive Anhaltspunkte dafür, dass dem Kompilator geschlossene, unbearbeitete Texte der Mönchsväter oder der *Paterika* als Vorlagen gedient hätten, aus denen er selbstständig exzerpiert hätte.

2. Vielmehr weist eine ganze Reihe von positiven und negativen Anzeichen darauf hin, dass als Vorlagen Sammlungen von bereits exzerpierten und bearbeiteten slawischen Texten dienten<sup>27</sup>.

3. Als eine der Vorlagen lässt sich dank der Querverbindung zu einem jüngeren slawischen Manuskript, dem *Scaliger Paterikon*, ein *Protopaterikon Scaligeri* erschliessen, das demnach bereits vor 1076 kompiliert wurde.

4. Die slawische Übersetzungen, bzw. Bearbeitungen davon, aus denen das *Protopaterikon Scaligeri* kompiliert wurde, müssen demnach bereits weit vor 1076 vorgelegen haben. Es sind dies:

a. die *Lestvica*<sup>28</sup>,

b. das *Paterik Skitskij*<sup>29</sup>,

c. das *Paterik Egipetskij Kratkij*<sup>30</sup> (ohne Niederschlag im *Izbornik von 1076*<sup>31</sup>).

Weiterreichende Schlüsse will ich mir vorläufig nicht erlauben, denn in der Textgeschichte der slawischen *Paterika* bedarf noch Vieles der Klärung. Wohl will ich zum Abschluss noch einmal wiederholen, wie wichtig die kodikologische Erforschung des *Izbornik von 1076* ist, nicht nur für den *Izbornik* an sich, sondern vor allem für seine Quellen – einen bedeutenden Teil des altslawischen Schrifttums.

---

<sup>27</sup> Sehr bedeutungsvoll ist in diesem Zusammenhang das Zeugnis des Cod. 433 NBKM Sofia (Panagjurište 1582), der F. 156v–166v die ersten beiden Stücke des *Izbornik von 1076*, das *Nëkoego srъporizъsa slovo* und die *Nëkoego oтъsa къ synu svojemu slovesa*, enthält unter dem gemeinsamen Titel *Izbornikъ*.

<sup>28</sup> In der ältesten slawischen Version, enthalten z.B. in dem schwer verstümmelten Cod. Rumjancev 199 GBL Moskau und in dem Cod. Troickij 10 + Undol'skij 966 GBL Moskau; nicht in der dem Metropoliten Cyprian zugeschriebenen modernisierten Version (siehe z.B. Cod. Mosk. Duh. Ak. Fund. 152 GBL Moskau; Cod. Q. I. 309 GPB Leningrad).

<sup>29</sup> Nicht in der von Van Wijk (siehe <sup>14</sup>) herausgegebenen Redaktion W, sondern in der Redaktion P (siehe <sup>9</sup>), die die Kapitel A, 1 und B enthält. Deren beträchtliches Alter dürfte damit bewiesen sein; ob sie aber bereits zur ursprünglichen Übersetzung gehörten, muss noch geklärt werden.

<sup>30</sup> W.R. Veder, *Paterik Egipetskij Kratkij – peredelka Paterika Egipetskogo do 1076 goda*. *Paleobulgarica* 1979/1: 8–34.

<sup>31</sup> Zur Argumentation der textlichen und sprachlichen Einheit des *Protopaterikon Scaligeri* siehe Veder (siehe <sup>5</sup>, S. 79–82, 120–122).

*Nachschrift:* Im September 1979 habe ich den *Cod. Meleckij Monastyr 119 CBAN Kiev* (ukrainisch, 16. Jhd.) untersuchen können, der meiner Überzeugung nach die Abschrift eines altbulgarischen Florilegums darstellt, das dem Kompilator des *Izbornik von 1076* als wichtigste Quelle gedient hat. Der Codex bezeugt, dass die ersten vier der besprochenen Textstellen (S. 618–19, 627–29) anderer Herkunft sind als die übrigen. Er ordnet von den vier Stücken S. 622 nur die ersten drei dem Neilos zu, das letzte, wie Freydanck, dem Palladius; die acht Stücke S. 643 haben dort die Quellenangabe 'Alumpii'.

## Sažetak

### KOJI SU PATERICI PRETHODILI SLAVENSKOM PRIJEVODU PRIJE 1076.

*Izbornik 1076. godine* ne treba istraživati ni kao spomenik originalne ni kao spomenik prijevodne literature Kijevske Rusije. On je sastavljen iz gotovih slavenskih prijevoda s grčkoga, pri tome već prije prerađenih pod različitim kompilacijama. Nužno je istražiti *Izbornik 1076. godine* upravo zbog toga da se precizira njegova korelacija sa slavenskim zbornicima asketsko-poučnog karaktera. Takvo je istraživanje veoma perspektivno ne samo s obzirom na sâm *Izbornik*, već i s obzirom na povijest asketsko-poučnih tekstova i kompilacija. Teza se demonstrira na materijalu *Paterika: Izbornik 1076. godine* ne odražava same *Paterike*, nego ranu kompilaciju, tzv. *Prapaterik Skaligerov*. Taj na svoj način odražava *Lestvicu I. Lestvičnika*, *Paterik Skitski* i *Paterik Egipatski kratki* (ranu preradu *Paterika Egipatskoga*), pa se tako svi mogu datirati do god. 1076.

# SLOVO

**28**

ČASOPIS STAROSLAVENSKOG ZAVODA U ZAGREBU

ZAGREB 1978

# S L O V O

ČASOPIS STAROSLAVENSKOG ZAVODA  
»SVETOZAR RITIG«  
Instituta za filologiju i folkloristiku, p.o. Zagreb

Izlazi jedanput godišnje

UREDNIŠTVO: 4100 ZAGREB, DEMETROVA 11

BR. 28

Urednički odbor:

ANICA NAZOR, MARIJA PANTELIĆ,  
JOSIP TANDARIĆ

Glavni i odgovorni urednik:

ANICA NAZOR

Korektori:

ALOJZ JEMBRIH, JASNA VINCE

Ovaj broj časopisa »Slovo« izlazi uz finansijsku pomoć Republičke zajednice za znanstveni rad SR Hrvatske – SIZ-VII.

Tisak: Štamparski zavod »Ognjen Prica«, Zagreb, 1979.